Киреева И.А., Разумовская Е.А., Браженец К.С.
Особенности речевого жанра и функционального стиля
в переводе текстов СМИ Германии

АНО по развитию естественных наук «Академия Естествознания»
Театральный институт им. Б. Щукина
ГБПОУ «Колледж современных технологий имени Героя Советского Союза
М.Ф. Панова»
(Россия, Москва)

doi: 10.18411/lj-10-2018-36

idsp: 000001:lj-10-2018-36

Аннотация

Актуальность темы исследования в статье обусловлена тем, что деятельность современного переводчика в публицистике приобретает все большие масштабы и всё большую социальную значимость. Профессиональным переводчикам часто приходится иметь дело с переводом статей различной тематики. Материалом исследования являются статьи немецких СМИ, представленные в интернет - источниках: <http://www.stuttgart.de/>, <http://www.dwelle.de/> и др. Предметом настоящего исследования являются особенности речевого жанра и функционального стиля в переводе текстов СМИ Германии. В качестве объекта исследования выступают газетно-публицистические тексты. Целью исследования является рассмотрение и описание особенностей речевого жанра и функционального стиля в текстах СМИ Германии. В итоге было установлено, что в структуре статей обязательными являются такие составляющие, как вступление, где обозначаются главные цели и задачи, затем описание деталей проводимых преобразований в образовании в отдельных Федеральных землях, и заключение о возможности использования результатов инновационных проектов.

Ключевые слова: публицистика, профессиональные переводчики, речевой жанр, функциональный стиль, тексты средств массовой информации, коммуникативная структура текста, прагматическая структура текста, оценочно-смысловые оттенки текста, фактуальное содержание, лингвистический материал.

Abstract

The relevance of the research topic in article stems from the fact that the modern interpreter in journalism is becoming greater and greater social significance. Professional translators often have to deal with the translation of articles on various subjects. Material research are articles of the German press and mass media, presented in Internet-sources: <http://www.stuttgart.de/>, <http://www.dwelle.de/>, etc. The subject of this research are particularly vocal genre and functional style in the translation of texts of German media. As the object of research advocate newspaper and journalistic texts. The aim of the study is to review and description of features of the speech genre and functional style in texts of German media. As a result, it was found that in the structure of articles are required components such as the entry where are indicated by main objectives and tasks, then the description details transformations in education in some Federal Lands, and conclusion of possible utilization of the results of innovative projects.

Keywords: journalism, professional translators, speech genre, functional style, texts of the media, the communicative structure of the text, the pragmatic structure of the text, assessment and shades of meaning of the text, factual content of the linguistic material.

Публицистический стиль - это функциональный стиль, который характерен для описания широкой области общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных. Он используется в средствах массовой информации (СМИ) -

журналах, газетах, на радио и телевидении, в документально-публицистических фильмах, а также в сети Интернет, поэтому его можно назвать стилем массовой коммуникации. Н.М. Наер так характеризует публицистический стиль: «Der publizistische Stil ist der Stil der sozialpolitischen Literatur, der politischen Ansprachen, Versammlungsreden usw.». [Цит. по 6, с. 11] Что в переводе означает: публицистический стиль - это стиль социально-политической литературы, политических обращений, выступлений. Материалы, публикуемые в средствах массовой информации, рассчитаны на массовую и притом очень неоднородную аудиторию. Отсюда необходимость так организовать подаваемую информацию, чтобы передать её быстро, сжато, сообщить основное, даже если статья или заметка не будет дочитана до конца, и оказать на читателя определённое эмоциональное воздействие. Это создаёт своеобразие стилеобразующих факторов, лексико-фразеологических и грамматических особенностей публицистического стиля: заголовки статей, очерков, репортажей в газетах и журналах составляются кратко, обеспечивают компрессию информации, заставляют читателя заинтересоваться материалом. С.Г. Тер - Минасова отмечает, что «ключевые слова в заголовках особенно важны, т.к. сразу бросаются в глаза и привлекают внимание читателей». [4, с. 12] Подзаголовки статей в прессе очень кратко отражают содержание статьи. Прочтя их, читатель сразу имеет представление о содержании публикации. В текстах, в связи с часто повторяющейся тематикой, часто используются речевые штампы, так называемые речевые клише, или шаблоны. Как отмечает Н.М. Наер, в немецких публицистических текстах «... zahlreiche sprachliche Klischees und Schablonen erwahnen», т.е. присутствуют различные клише и шаблоны. [Цит. по 6, с. 14]

В связи с высокой информационной насыщенностью публикации в газетах, журналах или репортажи по телевидению и радио содержат в большом количестве слова-реалии, даты событий. Часто, в связи с описываемыми ситуациями упоминаются географические названия, названия учреждений и имена собственные, а также имена политиков, учёных, общественных деятелей. Н.М. Наер об этой особенности, присущей и немецкой публицистике, пишет, что информация содержит «..... ralienbezeichnungen (Namen, Titel, Orte, Zeitangaben)». Ещё одна отличительная черта публицистических текстов - это обилие интернациональных слов и склонность к инновациям. В статьях используются неологизмы всех видов, которые в газетах часто употребляются впервые. Н.М. Наер отмечает в этой связи об особенностях стилистики немецкого языка, что в прессе присутствуют «... Neologismen aller Art..., die in der Zeitung oft zum ersten Mal erscheinen». Общественно-политическая направленность материалов СМИ обуславливает применение общественно-политических терминов, употребление социально-политической лексики и фразеологии в текстах.

Синтаксической особенностью немецких публицистических текстов являются генетивные цепочки, употребление слов без артиклей и без вспомогательных глаголов. Н.М. Наер считает это необходимостью языковой экономии газетного материала: «Genitivische Ketten, das Auslassen der Artikels und der Hilfsverben erklart sich als Sprachoeconomie, was f uer die Zeitungssprache sehr wichtig ist». [Цит. по 6, с. 18]

«Для газетных репортажей, рассказов о событиях характерно использование множества цитат прямой речи, которые передаются с помощью системы различных способов передачи чужой речи». [1, с. 12] Она цитируется иногда в кавычках, а иногда без кавычек. Для немецкого языка характерно в таких случаях употребление грамматической формы Konjunktiv I, сослагательного наклонения, для преобразования прямой речи в косвенную. Характерной особенностью публицистического стиля является также частое употребление в тексте пассивных форм, замена простого глагола устойчивым выражением: проводится, организуется, имеют место...» и т.п.

Иногда публицистические тексты имеют экспрессивную, оценочную или эмоциональную окраску. Используются, например, риторические вопросы. Чтобы вызвать у читателя заинтересованность и активную общественную реакцию. Н.М. Наер

так пишет об этой особенности применительно к стилистике немецкого языка: «Die Frage - und Ausrufe saetze sind in der Zeitung emotional gefaerbt, besonders rhetotisches Fragen». Н.М. Наер отмечает, что для немецких публицистических статей, кроме отмеченных особенностей, можно отнести частое употребление англо-американизмов, которые наводнили немецкий язык: «... Fremdwuerter und Entlehnungen, Anglo-Amerikanismen, die deutsche spracheueberflueten.» [Цит. по 6, с. 20]

Интернет является особой разновидностью СМИ и сейчас столь популярен, что многие предпочитают узнавать новости и черпать различную информацию в сети Интернет, а не в газетах и журналах. Особенность такого средства коммуникации, как сеть Интернет состоит в способах подачи материала и эстетических возможностях Интернет - дизайна. Важной составляющей является оперативность подачи материала и его новизна.

Наряду с распространением материалов и публикацией статей в режиме он-лайн имеются и формы личного установления контактов, предлагается обратная связь, отзыв на материал. Интернет оказывает значительное влияние на сферу научного знания, на распространение знания во всех областях науки и техники, на информированность пользователей о событиях в жизни государства и общества. В качестве примера можно привести немецкоязычные серверы www.bmbf.de и www.bildungsserver.de, содержащие на своих страницах массу актуальных статей о проблемах образования, об инновациях в образовании, интересных не только специалистам, но и любому пользователю, которому не безразличны пути реформирования и улучшения образования. Материалы этих сайтов, посвященные инновациям в образовании и опубликованные в открытом доступе, также послужили основой для перевода текстов и раскрытия темы исследования.

Приступая к переводу текстов СМИ Германии, необходимо определить особенности переводимого текста: его жанр и стиль, способ изложения, коммуникативную и прагматическую структуры текста. Переводчик переводит не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста. В.Г. Зинченко рассматривает предпереводческий анализ текста как важнейший этап перевода: «Когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи - в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует. Специфику языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки текста определяет не фактуальное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают фактуальное содержание. Большая переводческая трудность - проникнуть в это «нутро», которое определяет внутреннюю и внешнюю форму текста». [1,с.26] Материалы СМИ Германии, исследованные в данной статье, можно отнести к жанру публицистики. Материал изложен в газетно-публицистическом стиле и предназначен для широкого круга читателей.

Например, в очерке о программе «Синус», которая уже много лет успешно проводится в начальной школе, представлены наиболее важные аспекты этой программы, а также отзывы педагогов о достигнутых результатах.

Публикация «Новая культура изучения иностранных языков» знакомит посетителей сайта с программой «Fuer Mig», которая направлена на содействие в изучении немецкого языка детям и молодым людям из семей иммигрантов.

Информация о создании в 2016 году «Образовательного альянса» при содействии Министерства образования и науки, даёт представление о цели его деятельности и описывает инструменты, с помощью которых эти цели будут достигнуты. Рассматриваются направления деятельности альянса в областях спорта и культуры, развития наставничества и исследовательской работы. Коммуникативный эффект достигается посредством обращения к посетителям сайта, приглашением их для ознакомления с важнейшими задачами образования. Опубликованная информация

направлена на активацию мыслей людей, на побуждение людей к содействию в реализации программ образования. Тексты оказывают информационное и познавательное воздействие, они адресованы всем заинтересованным в воспитании и образовании молодого поколения.

В результате анализа текстов были выявлены и установлены следующие стилистические особенности: заголовки к текстам и разделам статей составлены лаконично и дают четкое представление о содержании, заинтересовывают читателя: «Wichtig: Die Zusammenarbeit der Lehrkraefte», «Das Programm SINUS an Grundschulen ist gut angelaufen», «Projektarbeit in den Bundesl aendern»; объективность изложения материала; использование конкретных цифровых данных, глаголов sollen и muessen, которые придают выраженной мысли значение долженствования, например: «Dieses Angebot soll systematisch ausgebaut werden», «Diese Arbeit soll unterstuetzt», «Die Erfahrungen aus diesem Programm sollen genutzt werden», «Eine solche Bewertung muss zukunftsgerichtet sein und muss verschiedene Ebenen beachten»; употребление глагола koennen, используемого для выражения возможности предложений касаясь потенциальных результатов тех или иных программ «Aus den Ergebnissen... kann dann im Dialog mit... konkret entwickelt werden»; употребление сложных предложений с большим разнообразием синтаксических структур, сложноподчиненные предложения: «Man wollte erreichen, dass Kinder... bekommen, um ihre Erfolgsschancen an deutschen Schulen zu erhoehen»; «Im Rahmen..., die unter dem Dach der Allianz entstehen, entwickeln Vereine..., die Kindern und Jugendlichen elementare Kulturtechniken sowie Lern - und Lebenshaltungen wie Teamgeist und Anstrengungsbereitschaft vermitteln»; для реализации прагматического воздействия на читателя используется страдательный, пассивный залог от тех глаголов, которые предполагают в качестве действующего лица человека, однако само действующее лицо в высказывании не называется, это подчеркивает также проведение реформ образования группой лиц и организаций: «Mit Hilfe des Programms soll der Unterricht dabei mehr an den Staerken und Schwaechen der Kinder ausgerichtet werden»; применение в предложениях инфинитивных конструкций, например: «die Forschung zu foerdern», «an der Spitze zu bleiben», «der Forschung moeglichst fruehzeitig aufzuspüren und zu unterstuetzen», «die Bildungschancen von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund zu verbessern», «an den Bildungsstandards zu orientieren»; большое количество немецких сложных составных слов - композитов, особенно, благодаря тематике, с образующим словом «Bildung» - «Bildungslaufbahn», «Bildungssystem», «Sprachbildung», «bildungssprachf oerderlich», «Bildungsbiographie»; встречается частое обозначение реалий - наименований Федеральных земель, городов Германии :Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Nordrhein-Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, а также названия проводимых инновационных образовательных программ - SINUS, «Fuer Mig», названия фондов, имена политических деятелей и учредителей фондов «Bundesbildungsministerin Schavan», «die Robert Bosch Stiftung», «die Roland Berger Stiftung»; употребление множественного числа существительных, которое стилистически подчеркивает масштабность и значимость инновационных проектов: «mit Partnerprojekten», «die wissenschaftlichen Ergebnisse», «der Bildungsqualitaet in multikulturellen Schulen».[5,с.34] Кроме того, следует отметить следующие особенности:

- отсутствие яркой эмоциональной окрашенности текстов;
- использование сокращений, например, название программы «FuerMig», IPN - наименование института педагогики и естественных наук, G1 G2 - обозначение модулей, BMBF - министерство образования и науки, DKJS - немецкий детско-молодёжный фонд; DOSB - немецкая олимпийская федерация спорта;
- в текстах используются метод "включения" в изложении текстов, т.е. повторения фраз, выражающих основную мысль. Посредством этого метода достигается вовлечение читателя в смысл статьи с любого абзаца текста, который он начал читать, открыв Web-страницу.

В структуре статей важны такие составляющие, как вступление, где обозначаются главные цели и задачи, затем описание деталей проводимых преобразований в образовании в отдельных Федеральных землях, и заключение о возможности использования результатов инновационных проектов. Все перечисленные коммуникативные компоненты текстов СМИ Германии «могут быть реализованы в использовании интерактивных форм и методов обучения, которые показывают новые возможности, связанные с налаживанием межличностного взаимодействия путём внешнего диалога в процессе усвоения учебного материала».[3,с.128]

Как утверждает Киреева И.А, «сейчас уже нет необходимости доказывать, насколько важно овладение компетенцией межкультурного общения. Тем не менее, непреходящей остается задача – повышение эффективности и качества формирования этой важной составляющей искусства общения».[2,с.18]

Таким образом, при принятии переводческих решений, касательно речевого жанра публицистики, соблюдалось сохранение коммуникативной функции текста перевода, соответствие его норме русского языка. Для наиболее близкой передачи смыслового содержания текст на русском языке имеет такую же стилистическую характеристику, как и в оригинале - публицистическую. При переводе передано нейтральное эмоциональное отношение, как и в повествовательном изложении материала в аутентичном источнике.

1. Зинченко В.Г. Межкультурная коммуникация. От системного подхода к синергетической парадигме: учебн. пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 224 с.
2. Киреева И.А.. Социально-культурные условия формирования компетенции межкультурного общения студенческой молодежи.: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.05 /Киреева Ирина Анатольевна.– Тамбов.,2009. – 195 с.
3. Меркулова Л.П., Киреева И.А., Якушева Т.С. Формирование межкультурной компетентности специалистов технического профиля в системе дополнительного профессионального образования / Монография -.Самара.: Изд-во СГАУ,2015.-176 с.
4. Тер - Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие – 3-е изд. М.: Слово, 2008.- 164 с.
5. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut, 1994.-867s.
6. Hansen, M. Zwischen den Kulturen: Strategien und Aktivitäten für landeskundliches Lehren und Lernen/Hansen M., Zuber B. - Berlin: Langenscheidt,2008.-115 S.
7. Режим доступа: [http:// www.stuttgart.de/](http://www.stuttgart.de/)
8. Режим доступа: [http:// www.dwelle.de/](http://www.dwelle.de/)
9. Режим доступа: [http:// www.reise-know-how.de/](http://www.reise-know-how.de/)
10. Режим доступа: [http:// www.bildungsserver.de](http://www.bildungsserver.de)

Колеганова Н.А.

**Формирование коммуникативной компетентности воспитанников
в условиях ДОО**

*МБДОУ № 1 «Солнышко» г.Харабали
(Россия, Харабали)*

doi: 10.18411/lj-10-2018-37

idsp: 000001:lj-10-2018-37

Коммуникативная компетентность является важной составляющей социализации личности. Огромная роль в формировании коммуникативной компетентности принадлежит воспитателю. Воспитатель в общении с ребенком – это не просто человек, который умеет общаться. Компетентность во взаимодействии с ребенком является одной из основных составляющих его профессионализма, поскольку именно в общении происходит развитие ребенка.